Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:48

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Zaś odpowiadając powiedział ― mówiącemu Mu: Kto jest ― matką Mą, i którzy są ― bracia Moi? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział który powiedział Mu kto jest matka moja i kim są bracia moi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś zwrócił się do tego, który Mu o tym powiedział: Kto jest moją matką i kim są moi bracia? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając rzekł mówiącemu mu: Kto jest matka ma i (którzy) są bracia moi? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział który powiedział Mu kto jest matka moja i kim są bracia moi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On zaś odpowiedział temu, który Mu o tym doniósł: Kto jest moją matką i kim są moi bracia? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on odpowiedział temu, który mu to oznajmił: Któż jest moją matką i kto to są moi bracia? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł temu, co mu to powiedział: Któraż jest matka moja? i którzy są bracia moi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on odpowiadając, rzekł mówiącemu do siebie: Która jest matka moja i którzy są bracia moi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On odpowiedział temu, który Mu to oznajmił: Któż jest moją matką i którzy są moimi braćmi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On, odpowiadając, rzekł temu, co mu to powiedział: Któż jest moją matką? I kto to bracia moi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś odpowiedział temu człowiekowi: Kto jest Moją matką i kto to są Moi bracia? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odpowiedział: „Kto jest moją matką i kto to są moi bracia?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On w odpowiedzi rzekł temu, kto Mu to powiedział: „Kto jest moją matką i którzy są moimi braćmi?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on odpowiedziawszy, rzekł, onemu który mu to powiedział: Któraż jest matka moja, i którzy są bracia moi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś odpowiedział mówiącemu doń: - Kto jest moją matką i kto moimi braćmi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же відповів тому, хто говорив до нього: А хто моя мати і хто мої брати? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś odróżniwszy się rzekł temu powiadającemu jemu: Kto jest jakościowo matka moja i którzy są jakościowo bracia moi?  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł temu, co mu to powiedział: Która jest moją matką? I którzy są moimi braćmi? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale On odrzekł temu, który Go poinformował: "Kto jest moją matką? I kto jest moimi braćmi?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On, odpowiadając, rzekł do tego, który mu to powiedział: ”Kto jest moją matką i którzy są moimi braćmi?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Kto jest moją matką i moimi braćmi?—zapytał Jezus. |